

24.

Rājasūyika

02030001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02030001a rakṣaṇād dharmarājasya satyasya paripālanāt

con la protezione del dharmarāja, con la cura della verità,

02030001c śatrūṇām kṣapaṇāc caiva svakarmaniratāḥ prajāḥ

e con la fine dei nemici, delle proprie azioni erano soddisfatte le persone,

02030002a balīnām samyag ādānād dharmataś cānuśāsanāt

e per la giuste tasse di quei forti, e per i comandi secondo il dharma,

02030002c nikāmarṣi parjanyaḥ sphīto janapado 'bhavat

la pioggia era secondo i desideri, e florido era il popolo,

02030003a sarvārambhāḥ supravṛttā gorakṣaṁ karṣaṇaṁ vaṇik

tutte le azioni intraprese andavano bene, il commercio e l'allevamento erano,

02030003c viśeṣāt sarvam evaitat samjajñe rājakarmaṇaḥ

specialmente ampi, e tutto questo era in armonia col l'agire del re,

02030004a dasyubhyo vañcakebhyo vā rājan prati parasparam

con i ladri e gli imbroglioni o re, e reciprocamente,

02030004c rājavallabhataś caiva nāsrūyanta mṛṣā giraḥ

i favoriti dei re non erano uditi fare falsi discorsi,

02030005a avarṣaṁ cātivarṣaṁ ca vyādhipāvakaṁ mūrchanam

mancanza di pioggia o troppa pioggia, e aumento di malattia, e incendi,

02030005c sarvam etat tadā nāsīd dharmanitye yudhiṣṭhira

tutto questo non vi era allora con Yudhiṣṭhira saldo nel dharma,

02030006a priyaṁ kartum upasthātuṁ balikarma svabhāvajam

per fargli piacere, per onorarlo, per offrire spontaneamente tributi,

02030006c abhīhartuṁ nṛpā jagmur nānyaiḥ kāryaiḥ pṛthak pṛthak

i sovrani venivano ad uno ad uno non per altri motivi,

02030007a dharmyair dhanāgamais tasya vavṛdhe nicayo mahān

con giusti apporti di ricchezza crebbe grandemente la sua provvigione,

02030007c kartuṁ yasya na śakyeta kṣayo varṣasatair api

da rendere impossibile farne la distruzione anche in cento anni,

02030008a svakośasya parimāṇaṁ koṣṭhasya ca mahīpatiḥ

il sovrano, la quantità del suo tesoro, e dei granai,

02030008c vijñāya rājā kaunteyo yajñāyaiva mano dadhe

conoscendo, il re kuntide pose mente al sacrificio,

02030009a suhṛdaś caiva taṁ sarve pṛthak ca saha cābruvan

e tutti gli amici singolarmente o assieme a lui dicevano:

02030009c yajñakālas tava vibho kriyatām atra sāmpratam

“il tempo del tuo sacrificio o potente si compia qui nel presente momento,

02030010a athaivaṁ bruvatām eva teṣāṁ abhyāyayau hariḥ

quindi pure a questi parlanti si aggiungeva Hari,

02030010c ṛṣiḥ purāṇo vedātmā dr̥śyaś cāpi vijānatām

antico ṛṣi, anima dei veda, e pure visibile ai sapienti,

02030011a jagatas tasthuṣāṁ śreṣṭhaḥ prabhavaś cāpyayaś ca ha

il migliore di quelli che stanno sulla terra, origine e fine,  
 02030011c bhūtabhavyabhavannāthaḥ keśavaḥ keśisūdanaḥ  
 signore del passato, del futuro, e del presente, è il Keśava uccisore di Keśin,  
 02030012a prakāraḥ sarvavṛṣṇinām āpatsv abhayado 'rihā  
 difesa di tutti i vṛṣṇi, che dà sicurezza nelle difficoltà, uccisore di nemici,  
 02030012c balādhikāre nikṣipyā saṁhatyānakadundubhim  
 messo in testa all'esercito, battendo un grosso tamburo,  
 02030013a uccāvacam upādāya dharmarājāya mādavaḥ  
 il mādava portando al dharmarāja una variegata  
 02030013c dhanaughaṁ puruṣavyāghro balena mahatā vṛtaḥ  
 quantità di ricchezze, quella tigre fra gli uomini circondato da un grande esercito,  
 02030014a taṁ dhanaugham aparyantaṁ ratnasāgaram akṣayam  
 quella quantità di ricchezze senza fine era un interminabile oceano di gemme,  
 02030014c nādayan rathaghoṣeṇa praviveśa purottamam  
 rumoreggiando col frastuono dei carri entrava in quell'ottima città,  
 02030015a asūryam iva sūryeṇa nivātam iva vāyunā  
 come la tenebra dal sole, come la bonaccia dal vento,  
 02030015c kṛṣṇeṇa samuṣṭeṇa jahṛṣe bhārataṁ puram  
 dall'arrivo di Kṛṣṇa gioiva la città bhārata,  
 02030016a taṁ mudābhisamāgamyā satkr̥tya ca yathāvidhi  
 con gioia avvicinandolo, e onoratolo secondo le regole,  
 02030016c saṁpr̥ṣṭvā kuśalaṁ caiva sukhāsinaṁ yudhiṣṭhiraḥ  
 e chiesto della sua salute mentre era comodamente seduto, Yudhiṣṭhira,  
 02030017a dhaumyadvaipāyanamukhair ṛtvigbhiḥ puruṣarṣabhaḥ  
 assieme ai sapienti dei riti a cominciare da Dhaumya e dal dvaipāyana,  
 02030017c bhīmārjunayamaś cāpi sahitaḥ kṛṣṇam abravīt  
 e con Bhīma, Arjuna e i gemelli disse a Kṛṣṇa:  
 02030018a tvatkr̥te pṛthivī sarvā madvaśe kṛṣṇa vartate  
 "per tuo merito o Kṛṣṇa, tutta la terra è in mio potere,  
 02030018c dhanam ca bahu vārṣṇeya tvatprasādād upārjitam  
 e molta ricchezza per tua grazia o vṛṣṇi, è stata acquistata,  
 02030019a so 'ham icchāmi tat sarvaṁ vidhivad devakīsuta  
 io, quindi tutto questo voglio secondo le regole, o figlio di Devakī,  
 02030019c upayoktum dvijāgryeṣu havyavāhe ca mādava  
 devolvere ai principali brahmani, e al fuoco, veicolo dell'oblazione o mādava,  
 02030020a tad aham yaṣṭum icchāmi dāsārha sahitas tvayā  
 questo io voglio sacrificare o dāsārha assieme a te,  
 02030020c anujaiś ca mahābāho tan mānujñātum arhasi  
 e ai fratelli minori o grandi-braccia, tu devi permetterlo a me,  
 02030021a sa dikṣāpaya govinda tvam ātmānam mahābhujā  
 la dikṣā tu stesso prendi o Govinda per te o grandi-braccia,  
 02030021c tvayiṣṭavati dāsārha vipāpmā bhavitā hy aham  
 sacrificando tu in persona o dāsārha, io sarò libero da peccato,  
 02030022a mām vāpy abhyanujānīhi sahaibhir anujair vibho  
 oppure concedilo a me coi miei fratelli o glorioso,  
 02030022c anujñātas tvayā kṛṣṇa prāpnuyām kratum uttamam  
 e col tuo permesso o Kṛṣṇa, potrò adire al supremo sacrificio."  
 02030023a taṁ kṛṣṇaḥ pratyuvācedaṁ bahūktvā guṇavistaram  
 a quello pieno di qualità, che a lungo aveva parlato, Kṛṣṇa rispose:

02030023c tvam eva rājasārdūla samrāḍ arho mahākratum  
"tu o tigre fra i re, meriti di essere il sovrano supremo, il grande rito,  
02030023e samprāpnuhi tvayā prāpte kṛtakṛtyās tato vayam  
celebra quindi, da te ottenuto noi saremo soddisfatti,  
02030024a yajasvābhīpsitaṃ yajñam mayi śreyasy avasthite  
celebra il sacrificio desiderato, che io sono intento al meglio,  
02030024c niyunkṣva cāpi mām kṛtye sarvaṃ kartāsmi te vacaḥ  
e pure comandami il da farsi io compirò ogni tuo ordine."  
02030025 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
02030025a saphalaḥ kṛṣṇa samkalpaḥ siddhiś ca niyatā mama  
"ogni frutto o Kṛṣṇa, scopo e successo è giunto a me,  
02030025c yasya me tvam hṛṣikeśa yathepsitam upasthitaḥ  
quando tu o signore-dei-sensi secondo il desiderio a me sei giunto."  
02030026 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
02030026a anujñātas tu kṛṣṇena pāṇḍavo bhrātr̥bhiḥ saha  
con permesso di Kṛṣṇa il pāṇḍava assieme ai fratelli,  
02030026c ihituṃ rājasūyāya sādhanāny upacakrame  
iniziava i preparativi per compiere il rājasūya,  
02030027a tata ājñāpayām āsa pāṇḍavo 'rinibarhaṇaḥ  
quindi ordinava il pāṇḍava, distruttore dei nemici,  
02030027c sahadevaṃ yudhām śreṣṭhaṃ mantriṇaś caiva sarvaśaḥ  
a Sahadeva il migliore dei combattenti, e ai ministri ogni cosa,  
02030028a asmin kratau yathoktāni yajñāṅgāni dvijātibhiḥ  
nel sacrificio come furono elencati gli strumenti del sacrificio dai ri-nati,  
02030028c tathopakaraṇaṃ sarvaṃ maṅgalāni ca sarvaśaḥ  
così tutto fu approntato e pure tutte le benedizioni,  
02030029a adhiyajñāmś ca sambhārān dhaumyoktān kṣipram eva hi  
" le cose occorrenti ai principali sacrifici riferite da Dhaumya velocemente,  
02030029c samānayantu puruṣā yathāyogaṃ yathākramam  
siano raccolte e gli uomini secondo necessità e nel giusto ordine,  
02030030a indraseno viśokaś ca pūruś cārjunasārathīḥ  
Indrasena e Viśoka e Pūru l'auriga di Arjuna,  
02030030c annādyāharaṇe yuktāḥ santu matprikāmyayā  
alla raccolta di cibo siano impiegati per farmi piacere."  
02030031a sarvakāmāś ca kāryantām rasagandhasamanvitāḥ  
e tutti i desideri dei celebranti concernenti gusto e profumi,  
02030031c manoharāḥ prītikarā dvijānām kurusattama  
deliziosi alla mente e piacevoli ai brahmani o migliore dei kuru,  
02030032a tad vākyasamakālam tu kṛtam sarvam avedayat  
tutti gli ordini compiuti nello stesso tempo in cui erano pronunciati,  
02030032c sahadevo yudhām śreṣṭho dharmarāje mahātmani  
annunciava al grand'anima dharmarāja, il migliore dei combattenti Sahadeva,  
02030033a tato dvaipāyano rājann ṛtvijaḥ samupānyat  
quindi il dvaipāyana o re, i celebranti riuniva,  
02030033c vedān iva mahābhāgān sāksān mūrtimato dvijān  
i gloriosi ri-nati in persona, come veda incarnati,  
02030034a svayaṃ brahmatvam akarot tasya satyavatīsutāḥ

per sé prese il ruolo del brahman il figlio di Satyavati  
02030034c dhanamjayānām ṛṣabhaḥ susāmā sāmago 'bhavat  
e il toro dei dhanamjaya Susāman il cantore sāmaga,  
02030035a yājñavalkyo babhūvātha brahmiṣṭho 'dhvaryusattamaḥ  
Yājñavalkya piissimo brahmano divenne quindi il principale adhvaryu,  
02030035c pailo hotā vasoḥ putro dhaumyena sahito 'bhavat  
Paila il figlio di Vasu divenne hotṛ assieme a Dhaumya,  
02030036a eteṣām śiṣyavargās ca putrās ca bhāratarṣabha  
e di costoro le schiere dei discepoli e i figli o toro dei bhārata,  
02030036c babhūvur hotragāḥ sarve vedavedāṅgapāragāḥ  
divennero hotraga, tutti sapienti dei veda e dei vedāṅga,  
02030037a te vācayitvā puṇyāham ihayitvā ca taṁ vidhim  
questi proclamato un giorno favorevole, avendo in mente la regola  
02030037c śāstroktam yojayām āsus tad devayajanaṁ mahat  
dichiarata negli śāstra, iniziarono quel grande sacrificio agli dèi,  
02030038a tatra cakrur anujñātāḥ śaraṇāny uta śilpinaḥ  
là comandati degli artigiani costruirono edifici,  
02030038c ratnavanti viśālāni veśmānīva divaukasām  
ampi e incrostati di gemme, come le dimore dei celesti,  
02030039a tata ājñāpayām āsa sa rājā rājasattamaḥ  
quindi il re, quel migliore dei re comandava  
02030039c sahadevaṁ tadā sadyo mantriṇam kurasattamaḥ  
a Sahadeva come suo ministro immediatamente, il migliore dei kuru:  
02030040a āmantranārtham dūtāms tvaṁ preṣayasvāśugān drutam  
“per fare gli inviti manda rapidamente tu messaggeri veloci.”  
02030040c upaśrutya vaco rājñāḥ sa dūtān prāhiṇot tadā  
udite le parole del re egli spediva allora messaggeri:  
02030041a āmantrayadhvam rāṣṭreṣu brāhmaṇān bhūmipān api  
“invitate dai regni i brahmani e i sovrani,  
02030041c viśās ca mānyāñ sūdrāmś ca sarvān ānayateti ca  
e i popoli e gli sūdra rispettabili e tutti riportate!”  
02030042a te sarvān pṛthivīpālān pāṇḍaveyasya śāsanāt  
essi a tutti i sovrani della terra per ordine del pāṇḍava,  
02030042c āmantrayām babhūvuś ca preṣayām āsa cāparān  
l'invito portavano, e altri ne spediva,  
02030043a tatas te tu yathākālam kuntīputram yudhiṣṭhiraṁ  
quindi a tempo debito, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira  
02030043c dikṣayām cakrire viprā rājasūyāya bhārata  
fu consacrato dai savi per il rājasūya o bhārata,  
02030044a dikṣitaḥ sa tu dharmātmā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
purificato quindi il dharmarāja, l'anima pia Yudhiṣṭhira,  
02030044c jagāma yajñāyatanaṁ vṛto vipraiḥ sahasraśaḥ  
si recava al luogo del sacrificio circondato da migliaia di savi,  
02030045a bhrātṛbhir jñātibhiś caiva suhṛdbhiḥ sacivais tathā  
dai fratelli e dai parenti e dagli amici e compagni,  
02030045c kṣatriyaiś ca manuṣyendra nānādeśasamāgataiḥ  
e dai guerrieri o re, dagli uomini radunatisi da molti luoghi,  
02030045e amātyaiś ca nṛpaśreṣṭho dharmo vighrahavān iva  
e dai ministri quel migliore dei sovrani come Dharma incarnato,

02030046a ājagmur brāhmaṇās tatra viṣayebhyas tatas tataḥ  
vennero là brahmani dai regni in continuazione,  
02030046c sarvavidyāsu niṣṇātā vedavedāṅgapāragāḥ  
esperti in ogni conoscenza, istruiti nei veda e nei vedāṅga,  
02030047a teṣām āvasathāms cakrur dharmarājasya śāsanāt  
per costoro costruirono abitazioni, per ordine del dharmarāja,  
02030047c bahvannāñ śayanair yuktān saganānām pṛthak pṛthak  
ricche di cibo e fornite di letti, per ciascuna di quelle schiere,  
02030047e sarvartugūṇasampannāñ śilpino 'tha sahasraśaḥ  
fornite delle qualità per tutte le stagioni, migliaia di artefici le fecero,  
02030048a teṣu te nyavasan rājan brāhmaṇā bhṛśasatkṛtāḥ  
abitavano in quelle i brahmani ampiamente onorati,  
02030048c kathayantaḥ kathā bahviḥ paśyanto naṭanartakān  
raccontando molte storie e guardando attori e danzatori,  
02030049a bhuñjatām caiva viprānām vadatām ca mahāsvanaḥ  
e dei savi che mangiavano e parlavano, il grande rumore  
02030049c aniśam śrūyate smātra muditānām mahātmanām  
incessantemente si udiva qui, di quelle grandi anime gioiosi,  
02030050a diyatām diyatām eṣām bhujyatām bhujyatām iti  
e di ciascuno di quelli a cui veniva dato e di quelli che mangiavano,  
02030050c evamprakārāḥ samjalpāḥ śrūyante smātra nityaśaḥ  
quelle chiacchiere di tal fatta si udivano qui incessantemente,  
02030051a gavām śatasahasrāṇi śayanānām ca bhārata  
di vacche e di letti centinaia di migliaia o bhārata,  
02030051c rukmasya yoṣitām caiva dharmarājaḥ pṛthag dadau  
e di ornamenti e donne il dharmarāja a ciascuno dava,  
02030052a prāvartataivam yajñāḥ sa pāṇḍavasya mahātmanaḥ  
cominciato così il sacrificio del pāṇḍava grand'anima,  
02030052c pṛthivyām ekavīrasya śakrasyeva triviṣṭape  
unico eroe sulla terra come in cielo lo è Śakra,  
02030053a tato yudhiṣṭhiro rājā preṣayām āsa pāṇḍavam  
allora il re Yudhiṣṭhira mandava il pāṇḍava  
02030053c nakulaṁ hāstinapuraṁ bhīṣmāya bhāratarṣabha  
Nakula da Bhīṣma ad hāstinapura o toro dei bhārata,  
02030054a droṇāya dhṛtarāṣṭrāya vidurāya kṛpāya ca  
e da Droṇa e da Dhṛtarāṣṭra e da Vidura, e da Kṛpa,  
02030054c bhrātṛṇām caiva sarveṣām ye 'nuraktā yudhiṣṭhire  
e da tutti quei fratelli che erano ben disposti verso Yudhiṣṭhira.

02031001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02031001a sa gatvā hāstinapuraṁ nakulaḥ samitimjayāḥ  
arrivato ad hāstinapura Nakula trionfatore nelle assemblee,  
02031001c bhīṣmam āmantrayām āsa dhṛtarāṣṭraṁ ca pāṇḍavaḥ  
il pāṇḍava invitava Bhīṣma e Dhṛtarāṣṭra,  
02031002a prayayūḥ pṛtamanaso yajñam brahmapuraḥsarāḥ  
andarono tutti felici al sacrificio preceduti dai brahmani,  
02031002c samśrutya dharmarājasya yajñam yajñavidas tadā  
avendo udito del sacrificio del dharmarāja i sapienti nei riti allora,

02031003a anye ca śataśas tuṣṭair manobhir manujarṣabha  
e altri centinaia con animi lieti o toro fra gli umani,  
02031003c draṣṭukāmāḥ sabhām caiva dharmarājam ca pāṇḍavam  
desiderando vedere il palazzo e il pāṇḍava dharmarāja,  
02031004a digbhyaḥ sarve samāpetuḥ pārthivās tatra bhārata  
dalle varie regioni giunsero tutti i principi là o bhārata,  
02031004c samupādāya ratnāni vividhāni mahānti ca  
portando grandi quantità di varie gemme,  
02031005a dhṛtarāṣṭraś ca bhīṣmaś ca viduraś ca mahāmatiḥ  
Dhṛtarāṣṭra e Bhīṣma e Vidura dal grande intelletto,  
02031005c duryodhanapurogās ca bhrātaraḥ sarva eva te  
e tutti i fratelli a cominciare da Duryodhana,  
02031006a satkṛtyāmantritāḥ sarve ācāryapramukhā nṛpāḥ  
onorevolmente invitati furono tutti i sovrani a cominciare dal maestro,  
02031006c gāndhārarājaḥ subalaḥ śakuniś ca mahābalaḥ  
e il re dei gāndhāra Subala e il fortissimo Śakuni,  
02031007a acalo vṛṣakaś caiva karṇaś ca rathinām varaḥ  
e il solido Vṛṣaka e Karṇa il migliore dei guerrieri sul carro,  
02031007c ṛtaḥ śalyo madrarājo bāhlikaś ca mahārathaḥ  
il bravo Śalya re di madra e Bāhlika grande sul carro,  
02031008a somadatto 'tha kauravyo bhūrir bhūriśravāḥ śalaḥ  
e Somadatta e il kuru Bhūri e Bhūriśravas e Śala,  
02031008c aśvatthāmā kṛpo droṇaḥ saindhavaś ca jayadrathaḥ  
Aśvatthāman, Kṛpa, Droṇa, e il sindhu Jayadratha,  
02031009a yajñasenaḥ saputraś ca śālvaś ca vasudhādhipaḥ  
e Yajñasena con suo figlio e Śālva signore della terra,  
02031009c prāgjyotiṣaś ca nṛpatir bhagadatto mahāyaśāḥ  
e di prāgjyotiṣa il re, il gloriosissimo Bhagadatta,  
02031010a saha sarvais tathā mlecchaiḥ sāgarānūpavāsibhiḥ  
assieme a tutti i barbari abitanti le rive dell'oceano,  
02031010c pārvatīyāś ca rājāno rājā caiva bṛhadbalaḥ  
e i re montani e pure il re Bṛhadbala,  
02031011a paunḍrako vāsudevaś ca vaṅgaḥ kāliṅgakaś tathā  
e il paunḍraka Vāsudeva, il vaṅga, e il kāliṅgaka,  
02031011c ākarṣaḥ kuntalaś caiva vānavāsyāndhrakās tathā  
Ākarṣa e il kuntala, e i re degli andhraka e di vānavāsī,  
02031012a draviḍāḥ simhalās caiva rājā kāśmīrakas tathā  
i re dei draviḍa e quello dei simhala e il re kāśmīra,  
02031012c Kuntībhojo mahātejāḥ suhmaś ca sumahābalaḥ  
il potentissimo Kuntībhoja e Suhma il fortissimo,  
02031013a bāhlikās cāpare śūrā rājānaḥ sarva eva te  
il bāhlika e tutti gli altri valenti re invero,  
02031013c virāṭaḥ saha putrais ca mācellaś ca mahārathaḥ  
Virāṭa con i figli e Māvella grande sul carro,  
02031013e rājāno rājaputrās ca nānājanapadeśvarāḥ  
e re e figli di re, signori di vari popoli.  
02031014a śiśupālo mahāvīryaḥ saha putreṇa bhārata  
Śiśupāla valorosissimo col figlio o bhārata,  
02031014c āgacchat pāṇḍaveyasya yajñam saṃgrāmadurmadaḥ

fiero in battaglia venne al sacrificio del pāṇḍava,  
02031015a rāmaś caivāniruddhaś ca babhruś ca sahasāraṇaḥ  
e Rāma, e Aniruddha e Babhru assieme a Sāraṇa,  
02031015c gadapradyumnasāmbās ca cārudeṣṇaś ca vīryavān  
e Gada, Pradyumna e Sāmba e Cārudeṣṇa il valoroso,  
02031016a ulmuko niśaṭhaś caiva vīraḥ prādyumnir eva ca  
Ulmuka, e Niśaṭha e il valoroso figlio di Pradyumna,  
02031016c vṛṣṇayo nikhilenānye samājagmur mahārathāḥ  
e gli altri vṛṣṇi grandi sul carro, interamente convennero,  
02031017a ete cānye ca bahavo rājāno madhyadeśajāḥ  
questi e molti altri re, nati nella regione mediana,  
02031017c ājagmuḥ pāṇḍuputrasya rājasūyaṁ mahākratum  
vennero al grande rito del rājasūya del figlio di Pāṇḍu,  
02031018a dadus teṣām āvasathān dharmarājasya śāsanāt  
si diedero a questi residenze per ordine del dharmarāja,  
02031018c bahukakṣyānvitān rājan dīrghikāvṛkṣaśobhitān  
fornite di molti cibi o re, e adornate da alberi e stagni,  
02031019a tathā dharmātmajas teṣām cakre pūjām anuttamām  
quindi il figlio di Dharma a loro fece grandi accoglienze,  
02031019c satkṛtās ca yathoddiṣṭān jagmur āvasathān nṛpāḥ  
e onorati i sovrani si recarono alle dimore come descritte,  
02031020a kailāsaśikharaprakhyān manojñān dravyabhūṣitān  
simile a picchi del kailāsa, piacevoli alla mente, e fornite di ricchezze,  
02031020c sarvataḥ saṁvṛtān ucchaiḥ prākāraiḥ sukṛtaiḥ sitaiḥ  
su ogni lato circondate da alti muri bianchi ben costruiti,  
02031021a suvarṇajālasaṁvītān maṇikuṭṭīmaśobhitān  
fornite di cortine dai bei colori, e ornate di pavimenti di pietre preziose,  
02031021c sukhārohaṇasopānān mahāsanaparicchadān  
con agevoli scale e arredate con splendide seggi,  
02031022a sragdāmasamavacchannān uttamāgurugandhinaḥ  
coperte di ghirlande profumate da eccellenti aloe,  
02031022c haṁsāmśuvarṇasadṛśān āyojanasudarśanān  
simili per colore ad oche selvatiche, visibili da uno yojana,  
02031023a asaṁbādhān samadvārān yutān uccāvacaḥ guṇaiḥ  
con agevoli porte non chiuse, dotate di di variegata qualità,  
02031023c bahudhātupinaddhāṅgān himavacchikharān iva  
con molte ali, di vari elementi simili ai picchi dell'himavat,  
02031024a viśrāntās te tato 'paśyan bhūmipā bhūridakṣiṇam  
e riposatisi i signori della terra, vedevano allora mentre distribuiva beni,  
02031024c vṛtaṁ sadasyair bahubhir dharmarājāṁ yudhiṣṭhiram  
il dharmarāja Yudhiṣṭhira circondato da molti addetti al sacrificio,  
02031025a tat sadaḥ pārthivaiḥ kīrṇam brāhmaṇaiś ca mahātmabhiḥ  
quel luogo del sacrificio pieno di principi e di brahmani grandi anime,  
02031025c bhrājate sma tadā rājan nākapṛṣṭham ivāmaraiḥ  
splendeva allora o re, come la volta del firmamento con gli immortali.

02032001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02032001a pitāmahaṁ gurum caiva pratyudgamyā yudhiṣṭhiraḥ

al nonno e al maestro avvicinandosi Yudhiṣṭhira,  
02032001c abhivādyā tato rājann idaṁ vacanam abravīt  
e salutatili reverentamente o re, queste parole disse  
02032001e bhīṣmaṁ droṇaṁ kṛpaṁ drauṇiṁ duryodhanavivimśatī  
a Bhīṣma a Droṇa, a Kṛpa, al figlio di Droṇa e a Duryodhana e a Vivimśati:  
02032002a asmin yajñe bhavanto mām anugṛhṇantu sarvaśaḥ  
“in questo sacrificio voi signori supportatemi in tutto,  
02032002c idaṁ vaḥ svam ahaṁ caiva yad ihāsti dhanam mama  
quanto mi appartiene sia considerato vostro e pure la ricchezza che si trova qui,  
02032002e pṛiṇayantu bhavanto mām yatheṣṭam aniyantṛitāḥ  
confortatemi voi signori, consultatovi secondo il mio desiderio.”  
02032003a evam uktvā sa tān sarvān dikṣitaḥ pāṇḍavāgrajaḥ  
così avendo parlato egli a tutti loro, già consacrato il maggiore dei pāṇḍava,  
02032003c yuyoja ha yathāyogam adhikāreṣv anantaram  
li associava immediatamente secondo le circostanze alle cose del regno,  
02032004a bhakṣyabhojyādhikāreṣu duḥśāsanam ayojayat  
all'amministrazione dei vari cibi associava Duḥśāsana,  
02032004c pariagrahe brāhmaṇānām aśvatthāmānam uktavān  
e disse ad Aśvatthāman di accogliere i brahmani,  
02032005a rājñām tu pratipūjārthaṁ saṁjayaṁ saṁnyayojayat  
poneva Saṁjaya ad accogliere con onore i re,  
02032005c kṛtākṛtaparijñāne bhīṣmadroṇau mahāmatī  
per il saper cosa fare o non fare si affidava ai grandi saggi Bhīṣma e Droṇa,  
02032006a hiraṇyasya suvarṇasya ratnānām cānvavekṣaṇe  
alla ispezione dell'oro dal bel colore e delle gemme,  
02032006c dakṣiṇānām ca vai dāne kṛpaṁ rājā nyayojayat  
e alla distribuzione delle dakṣiṇa, il re comandava Kṛpa,  
02032006e tathānyān puruṣavyāghrāms tasmims tasmin nyayojayat  
e altre tigri fra gli uomini in ciascuna cosa impiegava,  
02032007a bāhlika dhṛtarāṣṭraś ca somadatto jayadrathaḥ  
Bāhlika, e Dhṛtarāṣṭra, Somadatta, Jayandratha,  
02032007c nakulena samānitāḥ svāmivat tatra remire  
riuniti da Nakula stavano là come maestri spirituali,  
02032008a kṣattā vyayakaras tv āsīd viduraḥ sarvadharmavit  
il pagatore era Vidura lo kṣattṛ, sapiente di ogni dharma,  
02032008c duryodhanas tv arhaṇāni pratijagrāha sarvaśaḥ  
Duryodhana accoglieva interamente gli omaggi onorifici,  
02032009a sarvalokaḥ samāvṛttaḥ pipṛiṣuḥ phalam uttamam  
tutto il mondo era arrivato, desideroso di compiacere con supremi doni,  
02032009c draṣṭukāmaḥ sabhām caiva dharmarājāṁ ca pāṇḍavam  
per desiderio di vedere il palazzo e il pāṇḍava il dharmarāja,  
02032010a na kaś cid āharat tatra sahasrāvaram arhaṇam  
nessuno offriva un omaggio di meno di mille,  
02032010c ratnaiś ca bahubhis tatra dharmarājāṁ avardhayan  
con molte gemme là riempivano il dharmarāja,  
02032011a kathaṁ nu mama kauravyo ratnadānaiḥ samāpnuyāt  
“quanto meno con le mie gemme e danari il kuru può compiere  
02032011c yajñam ity eva rājānaḥ spardhamānā dadur dhanam  
il sacrificio.” così i re rivaleggiando davano il danaro,



02032012a bhavanaiḥ savimānāgraiḥ sodarkair balasaṃvṛtaiḥ  
con le dimore, con le torri alte come dei carri divini, circondate da guardie,

02032012c lokarājavimānaiś ca brāhmaṇāvasathaiḥ saha  
e e con le dimore dei re del mondo, assieme alle abitazioni dei brahmani,

02032013a kṛtaiḥ āvasathair divyair vimānapratimais tathā  
e con le abitazioni fatte come le parti superiori dei carri divini,

02032013c vicitrai ratnavadbhiś ca ṛddhyā paramayā yutaiḥ  
e con varie pietre preziose e fornite di supremo lusso,

02032014a rājabhiś ca samāvṛttair atīvaśrīsamṛddhibhiḥ  
e coi re arrivati, addobbati di suprema ricchezza,

02032014c aśobhata sado rājan kaunteyasya mahātmanaḥ  
risplendeva il luogo del sacrificio del kṛtīde grande anima,

02032015a ṛddhyā ca varuṇaṃ devaṃ spardhamāno yudhiṣṭhiraḥ  
e per prosperità rivaleggiando col dio Varuṇa, Yudhiṣṭhira,

02032015c ṣaḍagninātha yajñena so 'yajad dakṣiṇāvata  
sacrificava col quel sacrificio di sei fuochi, che pieno di dakṣiṇa,

02032015e sarvāñ janān sarvakāmaiḥ samṛddhaiḥ samatarpayat  
tutte le genti in tutti i desideri riccamente soddisfaceva,

02032016a annavān bahubhakṣyaś ca bhuktavajjanasaṃvṛtaḥ  
pieno di cibo, e da varie pietanze, circondato da gente sazia,

02032016c ratnopahārakarmaṇyo babhūva sa samāgamaḥ  
era egli diligente nel distribuire gemme, avvicinandosi,

02032017a iḍājyahomāhutibhir mantraśikṣāsamanvitaiḥ  
con offerte e oblazioni di burro sacro al fuoco, libagioni unite a mantra e recitazioni,

02032017c tasmin hi tatṛpur devās tate yajñe maharṣibhiḥ  
in questo sacrificio gli dèi divennero soddisfatti dai grandi ṛṣi,

02032018a yathā devās tathā viprā dakṣiṇānnamahādhanaiḥ  
e quanto gli dèi, tanto anche i saggi con grandi ricchezze e cibo per dakṣiṇa,

02032018c tatṛpuḥ sarvavarṇāś ca tasmin yajñe mudānvitāḥ  
si soddisfarono e tutti i varṇa in quel sacrificio furono pieni di gioia.